

## ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΑΓΜΑΤΟΛΟΓΙΚΟ ΥΛΙΚΟ ΣΤΗΝ ΠΑΡΟΔΟ

### ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

- Στ. 99-106, «Σήκωσε... σήκωσ'... να μην πας... σηκώσου... άντεξε»: δεν είναι σπάνιο στις τραγωδίες του Ευριπίδη ο ομιλητής να παροτρύνει τον εαυτό του. Πρβλ. *Μήδεια*, στ. 401-3, «Εμπρός τώρα. Μην αφήσεις καμιά από τις τέχνες που κατέχεις... Προχώρα στην πράξη την τρομερή».
- Στ. 102. Πρβλ. Ευριπίδη *Ανδρομάχη*, στ. 168-9, «δεν υπάρχει Έκτορας εδώ, ούτε Πρίαμος με τα χρυσάφια του» (μτφ. Γ. Γεραλή).
- Στ. 124. Ορισμένοι σχολιαστές επισημαίνουν την τάση του Ευριπίδη να υπερβάλλει στην απεικόνιση βασιλιάδων εξαθλιωμένων, κάτι για το οποίο τον σατίρισε ο Αριστοφάνης.
- Στ. 130. Στο πρωτότυπο *ἄλλα... πορφυροειδέα*. Η μεταφραστική επιλογή «μαύρο» συνδέεται με το σκοτεινό χρώμα που έχουν τα βαθιά νερά.
- Στ. 157. Πρβλ. Σοφοκλή *Αντιγόνη*, στ. 423-5, «...και κλαίγει και φωνάζει / με μια σπαραχτική φωνή, σαν το πουλί που κλαίγει, / όταν στη μαύρη του φωλιά δεν βρίσκει τα πουλιά του» (μτφ. Κ. Μάνος).
- Στ. 209-11. Πρβλ. Ευριπίδη *Ελένη*, στ. 474-6, «ο ευτυχισμένος όταν κακοπάθει / νιώθει πικρότερη τη δυστυχία / παρ' όσο αυτός που από παλιά την ξέρει» (μετ. Τ. Ρούσσου).

## ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

Σύνταξη σχολίων: Σπύρος Πετρίτσας